

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 7 februari 2001

Nr 7—9

INNEHÅLL

Nr		Sidan
7	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Republiken Sydafrika om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar	65
8	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Republiken Sydafrika om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	66
9	Utrikesministeriets meddelande om återtagande av avbrytandet av tillämpningen av överenskommelsen om visumfrihet med Kroatien	76

Nr 7

(Finlands författningssamlings nr 88/2001)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Republiken Sydafrika om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Given i Nådendal den 24 juni 1999

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i de i Helsingfors den 14 september 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sydafrikas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid tidpunkt som bestäms genom förordning.

Nådendal den 24 juni 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

RP 1/1999
UtUB 3/1999
RSv 2/1999

Nr 8

(Finlands författningssamlings nr 89/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Republiken Sydafrika om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 2 februari 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 14 september 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sydafrikas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 8 juni 1999 och godkänts av republikens president den 24 juni 1999 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 3 september 1999, träder i kraft internationellt för Finlands del den 3 oktober 1999 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 24 juni 1999 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Republiken Sydafrika om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (88/2001) träder i kraft den 7 februari 2001.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 7 februari 2001.

Helsingfors den 2 februari 2001

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och Republiken Sydafrikas regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som önskar skapa gynnsamma villkor för ökning av de investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare gör på den andra avtalsslutande partens territorium, och som är medvetna om att uppmuntrande av och ömsesidigt skydd för sådana investeringar utgående från en överenskommelse leder till ökade företagsekonomiska initiativ och till ökad ekonomisk välfärd för båda staterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses, om inte annat föranleds av sammanhanget, följande:

1. "Investering" omfattar alla slag av tillgångar som etablerats eller anskaffats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium (nedan "värdparten") i enlighet med den sistnämnda partens lagar, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt reinvesterad avkastning och äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt eller hyrd egendom,

b) värdepapper, masskuldebrev och andra andelar i företag,

c) fordran på pengar eller andra prestationer av ekonomiskt värde,

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for increased investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection of such investments on the basis of an Agreement will be conducive to the stimulation of business initiatives and to increasing the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise indicates:

(1) "Investment" means every kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Party"), in accordance with the laws of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes —

(a) movable and immovable property, as well as reinvested returns, and property rights such as mortgages, liens, pledges or leases;

(b) shares and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) claims to money, or to any performance having economic value;

d) intellektuell äganderätt, såsom patent, upphovsrätt, koncessioner, industriell design, tekniska processer, know-how och goodwill, samt

e) rättigheter eller tillstånd som har beviljats med stöd av lag eller avtal, inklusive koncession för prospektering efter eller förädling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

2. "Avkastning" omfattar de penningbe-
lopp som investeringarna avkastar, och
begreppet omfattar i synnerhet, men inte
uteslutande, vinster, räntor, kapitalavkast-
ning, dividender, royaltyer och arvoden.

3. "Investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i
någondera avtalsslutande parten i enlighet
med den partens lagar, och

b) juridiska personer, bolag, företag eller
föreningar som har registrerats eller etablerats
i enlighet med denna avtalsslutande parts
lagar.

4. "Territorium" omfattar alla land- och
vattenområden, inklusive havszoner över
vilka den avtalsslutande parten i enlighet med
internationell rätt utövar suveräna rättigheter
eller jurisdiktion.

5. Förändringar av den form i vilken
tillgångar investerats eller reinvesterats påver-
kar inte deras karaktär av investering.

(d) intellectual property rights, such as
patents, copyrights, franchises, industrial de-
signs, technical processes, know-how and
goodwill;

(e) rights or permits conferred by law or
under contract, including concessions to
search for, cultivate, extract or exploit natural
resources.

(2) "Returns" means the amounts yielded
by an investment and in particular, though not
exclusively, includes profit, interest, capital
gains, dividends, royalties and fees.

(3) "Investor" means —

(a) any natural person deriving its status as
a national of a Contracting Party from the
laws of that Contracting Party, or

(b) any legal person, corporation, firm or
association incorporated or constituted under
the laws of that Contracting Party.

(4) "Territory" means all the land and sea
area, including the maritime zones over which
the Contracting Party concerned exercises, in
accordance with international law, sovereign
rights or jurisdiction.

(5) Any alteration in the form in which
assets are invested or reinvested does not
affect their character as an investment.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmunt-
rar på sitt territorium investeringar gjorda av
investerare från den andra avtalsslutande
parten och skapar gynnsamma förhållanden
för sådana investeringar.

2. Investeringar som gjorts av den andra
avtalsslutande partens investerare medges
alltid en rättvis och skälig behandling samt
fullt skydd och full säkerhet på värdpartens
territorium. Värdparten får inte genom oskä-
liga eller diskriminerande åtgärder på sitt
territorium skada administrationen, upprätt-
hållandet, utnyttjandet, åtnjutandet eller för-
säljningen av investeringar som gjorts av den
andra avtalsslutande partens investerare.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its
territory encourage investments by investors
of the other Contracting Party and create
favourable conditions for such investments.

(2) Investments by investors of one Con-
tracting Party shall at all times be accorded
fair and equitable treatment and shall enjoy
full protection and security in the territory of
the host Party. The host Party shall in no way
in its territory, by unreasonable or discrimi-
natory measures, impair the management,
maintenance, use, enjoyment or disposal of
investments by investors of the other Contract-
ing Party.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Värddparten tillämpar på sitt territorium i fråga om investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som värddparten medger investeringar som gjorts av dess egna investerare eller av investerare från någon tredje stat.

2. Värddparten skall på sitt territorium beträffande administration, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värddparten medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat.

Artikel 4

Ersättning av förluster

1. En avtalsslutande parts investerare, vars investeringar förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, uppror eller någon motsvarande händelse på värddpartens territorium, skall av värddparten i fråga om ersättning, gottgörelse eller restitution medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värddparten medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat.

2. Utan hinder av punkt 1 skall vardera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar i en situation som anges i punkt 1 förorsakas förluster på värddpartens territorium till följd av att egendom rekvireras eller förstörs genom åtgärder av värddpartens styrkor eller myndigheter och förlusten inte berott på stridssituation eller varit nödvändig för situationen, av värddparten ges snabb, tillräcklig och faktisk ersättning.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten får inte på

Article 3

Treatment of Investments

(1) The host Party shall in its territory subject investments by investors of the other Contracting Party to treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) The host Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4

Compensation for Losses

(1) An investor of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the host Party, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or to investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party whose investments, in any situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the host Party resulting from requisitioning or destruction by the forces or authorities of the host Party, and the loss was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the host Party prompt, adequate and effective compensation.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party

värddpartens territorium nationaliseras, exproprieras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande verkan (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. Åtgärderna skall vidtas med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och åtföljas av snabb, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart innan expropriationen eller den hotande expropriationen blev känd på ett sätt som inverkar på investeringens värde.

3. Det skäligena marknadsvärdet anges i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gällde för valutan i fråga vid den tidpunkt som anges i punkt 2. I ersättningen skall även ingå ränta enligt London bankinterna offertränta (Libor) från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

Artikel 6

Fri överföring

1. Värddparten skall tillåta att alla betalningar som har samband med investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare överförs fritt till och från dess territorium, särskilt

- a) i samband med inrättande, upprätthållande och utvidgande av investeringar,
- b) kontraktsenliga betalningar, återbetalning av lån, royaltyer och andra betalningar som beror på licenser, koncessioner eller andra liknande rättigheter samt utomlands bosatta anställdas nettoinkomster,
- c) avkastning av investeringar,
- d) avkastning på grund av försäljning eller likvidation av investeringar,
- e) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och
- f) ersättningar betalda enligt artiklarna 4 och 5.

2. Överföringarna verkställs utan dröjsmål och i konvertibel valuta. Överföringarna görs enligt den växelkurs på avistamarknaden som tillämpas på valutan på transaktionsdagen.

shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") except in the public interest on a non-discriminatory basis. The measures shall be carried out under due process of law and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge in such a way as to affect the value of the investment.

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

Article 6

Free Transfer

(1) The host Party shall allow investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments into and out of its territory relating to an investment, including particularly —

- (a) establishing, maintaining or expanding investments;
- (b) payments under contract, repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concession and other similar rights, as well as net earnings of expatriate personnel;
- (c) returns from investments;
- (d) proceeds from the sale or liquidation of an investment;
- (e) payments arising out of the settlement of disputes; and
- (f) compensation paid pursuant to Articles 4 and 5.

(2) Transfers shall be effected without delay and in a convertible currency. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Artikel 7

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse om medgivande av en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges investerare från någondera avtalslutande parten eller från en tredje stat innebär inte att värdparten är förpliktad att till den andra avtalslutande partens investerare utsträcka en behandling, en förmånsrätt eller ett privilegium som följer av

a) en regional ekonomisk organisation eller en tullunion i vilken värdparten är eller eventuellt blir part,

b) en internationell överenskommelse eller ett internationellt arrangemang som helt eller till största delen hänför sig till beskattning, eller inhemsk lagstiftning som helt eller till största delen hänför sig till beskattning, eller

c) en överenskommelse eller ett arrangemang som hänför sig till sådana särskilda förmåner som medges utvecklingsfinansieringsinstitutioner med utländsk medverkan vilka har upprättats uteslutande i syfte att lämna utvecklingsbistånd huvudsakligen genom annan än kommersiell verksamhet.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och värdparten

1. Twister mellan den ena avtalslutande partens investerare och värdparten i fråga om investeringar gjorda av den förstnämnda avtalslutande partens investerare på värdpartens territorium bör avgöras i godo.

2. Om en tvist inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader från den dag då någondera parten i tvisten begärde en lösning i godo, kan investeraren hänskjuta tvisten till antingen

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som inrättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, öppnad för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

b) en ad hoc-skiljedomstol, som bildas i enlighet med reglerna för skiljeförfarande

Article 7

Exceptions

The provisions of this Agreement, relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third State, shall not be construed so as to oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from —

(a) any regional economic organisation or customs union of which the host Party is or may become a party;

(b) any international agreement or arrangements relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

or

(c) any agreement or arrangement relating to special advantages accorded to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purposes of development assistance through mainly nonprofit activities.

Article 8

Disputes between an Investor and the host Party

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment by an investor of the former Contracting Party in the territory of the host Party should be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the case either to —

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(b) to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties

enligt Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om parterna inte kommit överens om annat.

3. För närvarande medan Republiken Sydafrika inte är part i den konvention som avses i punkt 2 a kan en tvist avgöras enligt reglerna för den kompletterande faciliteten för ICSID:s sekretariats handläggning av rättsliga förfaranden.

4. Ett beslut är slutgiltigt och bindande för parterna i tvisten samt verkställs i enlighet med nationell lag.

Artikel 9

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tillämpningen eller tolkningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar.

2. Om en tvist inte kan avgöras på detta sätt inom sex månader från den dag då någondera avtalsslutande parten begärde förhandlingar, kan någondera avtalsslutande parten genom skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten hänskjuta tvisten till skiljeförfarande enligt denna artikel.

3. Skiljedomstolen bildas separat för varje enskilt fall. Vardera avtalsslutande parten utser en medlem. De två medlemmarna kommer sedan överens om en medborgare i en tredje stat som de avtalsslutande parterna utnämner till ordförande. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då en skriftlig underrättelse enligt punkt 2 har tagits emot.

4. Om de tidsfrister som anges i punkt 3 inte har följts, kan någondera avtalsslutande parten, i avsaknad av annat relevant arrangemang, be presidenten i Internationella domstolen göra de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldsta ställföreträdaren för presidenten verkställa utnämningarna.

to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) For the time being whilst the Republic of South Africa is not a party to the Convention referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2), the dispute may be settled under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of ICSID.

(4) The award shall be final and binding for the parties to the dispute, and shall be executed according to national law.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall, if possible, be settled through negotiations.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, either Contracting Party may by written notice to the other Contracting Party submit the matter to arbitration under this Article.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third State, to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the receipt of the written notice under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if the President is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior deputy of the President.

5. Skiljedomstolen fattar sina beslut med röstmajoritet och beslutar om sina egna förfaringsätt. Skiljedomstolen fattar beslut i tvisten enligt denna överenskommelse samt tillämpliga regler och principer för internationell rätt. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de avtalsslutande parterna.

6. De avtalsslutande parterna svarar i lika delar för kostnaderna för skiljedomstolen, inklusive medlemmarnas arvoden. Skiljedomstolen kan dock förordna att någondera avtalsslutande parten skall svara för en större del av kostnaderna.

Artikel 10

Substitution

Om en avtalsslutande part eller en inrättning som den utsett gör en utbetalning till någon av sina egna investerare på grundval av en garanti som den har beviljat mot andra än kommersiella risker i samband med en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall värdparten godkänna att alla rättigheter och anspråk som hänför sig till investeringen övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten, oberoende av om det sker enligt lag eller till följd av en laglig transaktion, samt godkänna att den förstnämnda avtalsslutande parten eller en inrättning som den utsett har rätt att utöva rättigheterna och genomföra anspråken med stöd av substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 11

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser enligt internationell rätt som är i kraft eller senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller en generell eller specifik bestämmelse som garanterar investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som är förmånligare än vad som föreskrivs i denna överenskommelse, skall den

(5) The arbitration tribunal shall take its decisions by a majority of votes and determine its own procedures. The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties.

(6) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against noncommercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognise the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 11

Scope of the Agreement

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the

nämnda bestämmelsen, i den mån den är förmånligare, gälla i stället för denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter överenskommelsens ikraftträdande, men tillämpas inte på investeringstvister som har uppkommit eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en tid av tjugo år. Därefter gäller den till dess tolv månader förflutit från den dag då någondera avtalsslutande parten skriftligen underrättat den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då underrättelsen om uppsägning av överenskommelsen börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från dagen för den underrättelse som avses i punkt 2.

Som skedde i Helsingfors den 14 september 1998 i två original exemplar på engelska.

För Republiken
Finlands regering

Jouko Skinnari

För Republiken
Sydafrikas regering

Phumzile Mlambo-Ngcuka

present Agreement.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any such claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 12

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has in writing notified the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 remain in force for a further period of twenty years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done at Helsinki on 14 September 1998 in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Jouko Skinnari

For the Government of
the Republic of South Africa

Phumzile Mlambo-Ngcuka

(Översättning)

PROTOKOLL

**TILL ÖVERENSKOMMELSEN
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH REPUBLIKEN
SYDAFRIKAS REGERING OM
FRÄMJANDE AV OCH
ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR
INVESTERINGAR**

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sydafrikas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar har undertecknade ombud dessutom kommit överens om följande bestämmelser, som utgör en integrerad del av överenskommelsen:

Beträffande artikel 6 i överenskommelsen

Det bekräftas att bestämmelserna om överföringar enligt artikel 6 inte tillämpas på fysiska personer som är medborgare i Republiken Finland till den del bestämmelserna strider mot de vid överenskommelsens ikraftträdande gällande valutabegränsningarna för sådana medborgare i främmande stat vilka har flyttat till Republiken Sydafrika och har stadigvarande bostad där.

De undantag som enligt detta protokoll gäller artikel 6 i överenskommelsen skall automatiskt upphöra att gälla med avseende på en begränsning när den begränsningen slopas.

Som skedde i Helsingfors den 14 september 1998 i två originalexemplar på engelska.

För Republiken
Finlands regering

Jouko Skinnari

För Republiken
Sydafrikas regering

Phumzile Mlambo-Ngcuka

PROTOCOL

**TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS**

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article 6

It is confirmed that the provisions relating to transfers under Article 6 shall not be applicable to natural persons who are nationals of the Republic of Finland to the extent that such provisions are incompatible with the foreign exchange restrictions on foreign nationals with permanent residence and having immigrated to the Republic of South Africa, in force on the date of entry into force of the Agreement.

The exemptions to Article 6 provided for in terms of this Protocol shall automatically terminate for each restriction upon removal of such restriction.

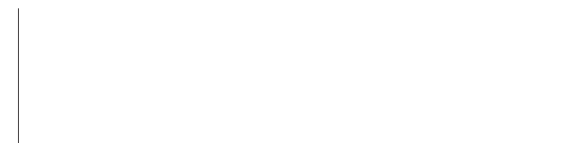
Done at Helsinki on 14 September 1998, in two originals in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Jouko Skinnari

For the Government of
the Republic of South Africa

Phumzile Mlambo-Ngcuka



Nr 9

Utrikesministeriets meddelande

om återtagande av avbrytandet av tillämpningen av överenskommelsen om visumfrihet med
Kroatien

Givet i Helsingfors den 2 februari 2001

Utrikesministeriet meddelar att Finland genom ett beslut av den 2 februari 2001 har beslutat att återta beslutet av den 26 juni 1998 om avbrytande av tillämpningen av den mel

lan Finland och Kroatien den 19 februari 1992 ingångna överenskommelsen om visumfrihet (FördrS 23/1992) den 1 mars 2001.

Helsingfors den 2 februari 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Linjeförordning Marcus Laurent